Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Mojżesz uniósł swą rękę nad morze, a JAHWE puszczał na morze silny wschodni wiatr przez całą noc i zamienił morze w suchy grunt – i rozstąpiły się wody. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zaś uniósł rękę nad morze. Wtedy JAHWE skierował na nie potężny wschodni wiatr. Wiał on całą noc, osuszył dno i sprawił, że rozstąpiły się masy wody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a JAHWE rozpędził morze silnym wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc, i osuszył morze, a wody się rozstąpiły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnął Mojżesz rękę swoję na morze, a Pan rozpędził morze wiatrem wschodnim gwałtownie wiejącym przez całą noc, i osuszył morze; a rozstąpiły się wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Mojżesz wyciągnął rękę na morze, zniósł je JAHWE wianim wiatru gwałtownego i parzącego całą noc i obrócił w suszą: i rozstąpiła się woda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a Pan cofnął wody gwałtownym wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc, i uczynił morze suchą ziemią. Wody się rozstąpiły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz wyciągnął rękę nad morze. Pan zaś sprowadził gwałtowny wiatr wschodni wiejący przez całą noc i cofnął morze, i zamienił w suchy ląd. Wody się rozstąpiły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, a JAHWE gwałtownym wschodnim wiatrem, wiejącym przez całą noc, cofnął morze i uczynił morze suchą ziemią. Wody się rozdzieliły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wzniósł rękę nad morzem, a JAHWE przegnał morze wiatrem wschodnim, który wiał przez całą noc. Wiatr osuszył morze, a woda się rozdzieliła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem Mojżesz wyciągnął rękę ponad morze, a Jahwe spychał morze porywistym wiatrem wschodnim przez całą noc, aż zamienił morze w suchy ląd. I tak wody zostały przedzielone, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyciągnął rękę nad morze, a Bóg przez całą noc sprawiał, że szedł przez morze silny wiatr wschodni. I zamienił morze w ląd a wody się rozdzieliły.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнув же Мойсей руку над морем, і відігнав Господь море потужним південним вітром всю ніч, і зробив море сушею, і розступилася вода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz wyciągnął swoją rękę na morze; zaś WIEKUISTY przez całą noc pędził morze gwałtownym wiatrem wschodnim; zatem wody się rozstąpiły, i morze zamienił w suszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz wyciągnął rękę nad morze i JAHWE zaczął cofać morze silnym wiatrem wschodnim, wiejącym przez całą noc, i zamieniać basen morza w suchą ziemię, i wody się rozdzieliły. |